



William Shakespeare.

Sonnets and tragedies



Sonnet № 6

- Смотри же, чтобы жесткая рука
- Седой зимы в саду не побывала,
- Пока не соберешь цветов, пока
- Весну не перельешь в хрусталь фиала.
- Как человек, что драгоценный вклад
- С лихвой обильной получил обратно,
- Себя себе вернуть ты будешь рад
- С законной прибылью десятикратной.
- Ты будешь жить на свете десять раз,
- Десятикратно в детях повторенный,
- И вправе будешь в свой последний час
- Торжествовать над смертью покоренной.
- Ты слишком щедро одарен судьбой,
- Чтоб совершенство умерло с тобой.



Sonnet № 10

- По совести скажи: кого ты любишь?
- Ты знаешь, любят многие тебя.
- Но так беспечно молодость ты губишь,
- Что ясно всем - живешь ты, не любя.
- Свои лютый враг, не зная сожаленья,
- Ты разрушаешь тайно день за днем
- Великолепный, ждущий обновленья,
- К тебе в наследство перешедший дом.
- Переменись - и я прощу обиду,
- В душе любовь, а не вражду пригрей.
- Будь так же нежен, как прекрасен с виду,
- И стань к себе щедрее и добрей.
- Пусть красота живет не только ныне,
- Но повторит себя в любимом сыне.



Sonnet № 18

- Сравню ли с летним днем твои черты?
- Но ты милей, умеренней и краше.
- Ломает буря майские цветы,
- И так недолговечно лето наше!
- То нам слепит глаза небесный глаз,
- То светлый лик скрывает непогода.
- Ласкает, нежит и терзает нас
- Своей случайной прихотью природа.
- А у тебя не убывает день,
- Не увядает солнечное лето.
- И смертная тебя не скроет тень —
- Ты будешь вечно жить в строках поэта.
- Среди живых ты будешь до тех пор,
- Доколе дышит грудь и видит взор.



Sonnet № 21

- Не соревнуюсь я с творцами од,
- Которые раскрашенным богиням
- В подарок преподносят небосвод
- Со всей землей и океаном синим.
- Пускай они для украшения строф
- Твердят в стихах, между собою споря,
- О звездах неба, о венках цветов,
- О драгоценностях земли и моря.
- В любви и в слове - правда мой закон,
- И я пишу, что милая прекрасна,
- Как все, кто смертной матерью рожден,
- А не как солнце или месяц ясный.
- Я не хочу хвалить любовь мою, -
- Я никому ее не продаю!

Romeo and Juliet

Act 2 scene 2





Juliet

- О горе мне!

Romeo



- Она сказала что-то.

Скажи еще хоть слово, светлый ангел.

Ты реешь надо мной и освещаешь ночь,
Как вестник неба пред удивленным взором
смертных.

Они, не отрывая взгляд, следят,

Как он сидит на медленно плывущих облаках
и движется по небу как по морю.



Juliet

- Ромео! О, зачем же ты Ромео?
Забудь об имени своем и об отце.
А если нет, то поклянись в любви,
И я тогда не буду Капулетти.

Romeo



- Ответить ей сейчас иль дальше
слушать?



Juliet

- **Ведь враг мой – это только имя.
Ты б был собой не будучи Монтекки.
Что есть Монтекки? Ведь это ни нога и ни рука, не
часть тебя!
Возьми другое имя! Что в имени?
Ведь от того, что розой мы зовем, прекрасный
сладкий аромат исходит,
Хоть розой назовем ее, хоть нет.
Ромео останется таким же под именем другим, и
будет так прекрасен, как и был, а потому отвергни
имя и взамен возьми меня ты всю!**



Romeo

- Ловлю тебя на слове.

О, называй меня любовью.

Я новое крещение приму.

И больше мне не быть Ромео.



Juliet

- Уже светает и тебе пора.
Но не могу с тобой никак проститься.
Как птичку удержат тебя хочу на
шелковом шнурке: то отпустить, то
притянуть к себе,
Как узника несчастного в темнице.

Romeo



- О, я хотел бы быть той птицей.



Juliet

- И я хочу, но я своими ласками могла б
тебя замучить.

Прощай, прощай! Как трудно
расставаться!

Я до рассвета бы могла с тобой
прощаться.



Romeo

- Пусть сладкий сон скорей к тебе придет,
Блаженство в твою душу принесет.
А я к священнику отправлюсь в келью
Поговорить о радости и деле.

Sonnet № 36

- Признаюсь я, что двое мы с тобой,
- Хотя в любви мы существо одно.
- Я не хочу, чтоб мой порок любой
- На честь твою ложился, как пятно.
- Пусть нас в любви одна связует нить,
- Но в жизни горечь разная у нас.
- Она любовь не может изменить,
- Но у любви крадет за часом час.
- Как осужденный, права я лишен
- Тебя при всех открыто узнавать,
- И ты принять не можешь мой поклон,
- Чтоб не легла на честь твою печать.
- Ну что ж, пускай!.. Я так тебя люблю.
- Что весь я твой и честь твою делю!



Sonnet № 66

- Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
- Достоинство, что просит подаянья,
- Над простотой глумящуюся ложь,
- Ничтожество в роскошном одеянье,
- И совершенству ложный приговор,
- И девственность, поруганную грубо,
- И неуместной почести позор,
- И мощь в плену у немощи беззубой,
- И прямоту, что глупостью слывет,
- И глупость в маске мудреца, пророка,
- И вдохновения зажатый рот,
- И праведность на службе у порока.
- Все мерзостно, что вижу я вокруг...
- Но как тебя покинуть, милый друг!



Sonnet № 116

- Мешать соединенью двух сердец
- Я не намерен. Может ли измена
- Любви безмерной положить конец?
- Любовь не знает убыли и тлена.
- Любовь - над бурей поднятый маяк,
- Не меркнущий во мраке и тумане.
- Любовь - звезда, которою моряк
- Определяет место в океане.
- Любовь - не кукла жалкая в руках
- У времени, стирающего розы
- На пламенных устах и на щеках,
- И не страшны ей времени угрозы.
- А если я не прав и лжет мой стих,
- То нет любви - и нет стихов моих!



Romeo and Juliet

Act 1 scene 5

Romeo

- Я ваших рук рукой коснулся грубой
- Чтоб смыть кощунство я даю обет
- К угоднице спаломничают губы
- И зацелуют святотатства след
- Juliet
- Святой отец, пожатые рук законно.
- Пожатые рук – естественный привет.
- Паломники святыням бьют поклоны.
- Прикладываться надобности нет.



Romeo

Однако губы нам даны на что-то?

Juliet

Святой отец, молитвы воссылать.

Romeo

Так вот моя молитва: дайте им работу.

Склоните слух ко мне, святая мать.

Juliet

Я слух склоню, но двигаться не стану.

Romeo

Не надо наклоняться, сам достану.

Вот с губ моих теперь весь грех и снят.

Juliet

Зато мои впервые им покрылись.

Romeo

Тогда отдайте мне его назад.

Juliet

Мой друг, где целоваться вы учились?

Sonnet № 141

- Мои глаза в тебя не влюблены, -
- Они твои пороки видят ясно.
- А сердце ни одной твоей вины
- Не видит и с глазами не согласно.
- Ушей твоя не услаждает речь.
- Твой голос, взор и рук твоих касанье,
- Прельщая, не могли меня увлечь
- На праздник слуха, зренья, осязанья.
- И все же внешним чувствам не дано –
- Ни всем пяти, ни каждому отдельно –
- Уверить сердце бедное одно,
- Что это рабство для него смертельно.
- В своем несчастье одному я рад,
- Что ты - мой грех и ты - мой вечный ад.



Sonnet № 149

- Ты говоришь, что нет любви во мне.
- Но разве я, ведя войну с тобою,
- Не на твоей воюю стороне
- И не сдаю оружия без боя?
- Вступал ли я в союз с твоим врагом,
- Люблю ли тех, кого ты ненавидишь?
- И разве не виню себя кругом,
- Когда меня напрасно ты обидишь?
- Какой заслугой я горжусь своей,
- Чтобы считать позором униженье?
- Твой грех мне добродетели милей,
- Мой приговор - ресниц твоих движенье.
- В твоей вражде понятно мне одно:
- Ты любишь зрячих, - я ослеп давно.



Thank you for you attention!

